Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by ogłosić rok Pana przychylny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym ogłosił rok przychylności Pana .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) ogłosić rok Pana łaskawy\*.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) ogłosić rok Pana przychylny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abym ogłosił rok Pańskiej przychylności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym głosił miłościwy rok Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym opowiadał rok Pański przyjemny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abych opowiedał więźniom wypuszczenie i ślepym przejźrzenie, żebym wypuścił na wolność znędzone i opowiedał rok Pański przyjemny i dzień odpłaty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abym obwoływał rok łaski Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abym zwiastował miłościwy rok Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i ogłosił rok miłosierdzia Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abym ogłosił rok łaski od PANA. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abym ogłosił rok łaski Pana”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i ogłosił rok miłosierdzia Pańskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i ogłaszał rok zmiłowania Pańskiegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | звіщати рік Господньої милости. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ogłosić cykl roczny niewiadomego utwierdzającego pana możliwy do przyjęcia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i ogłosić mile widziany okres czasu Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abym ogłaszał rok łaski Adonai". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abym ogłaszał rok dobrej woli Pana”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mam również obwieścić wszystkim, że nadszedł czas szczególnej łaski od Pana”. |

1. 1) rok przychylności Pana, ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν, l. rok Pana przychylny. Cytat, wolny, za G, z <x>290 61:1-2</x>, lecz: Jedno wyrażenie z <x>290 61:1</x> zostało pominięte, choć poświadcza je klk mss. W cytacie jest jedno wyrażenie z <x>290 58:6</x>, dotyczące wolności dla zgnębionych. Jest to opis roku jubileuszowego, gdy anulowano długi (<x>30 25:8-17</x>). W takich kategoriach Jezus ukazuje zbawienie. W metaforze nie chodzi dosłownie o rok, lecz o bliżej nieokreślony odcinek czasu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:10</x>; <x>230 102:20</x>; <x>290 61:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "rocznica Pana przyjęta" (jubileusz?). [↑](#footnote-ref-4)